

Preghiera di lunga vita
Jhado Rinpoche

**LE PAROLE DI VERITÀ PER REALIZZARE
L'IMMORTALITÀ:
UNA PREGHIERA PER UNA PRESENZA STABILE
(*zhabs brtan 'chi med grub pa'i bden tshig bzhugs so*)**

Pregghiera di lunga vita per Jhado Tulku Rinpoche (ja do sprul sku rin po che) [1954-] Composta nel 1959 da Chobgyé Trichen Rinpoche, Lobzang T'upten Rinch'en Lekshay Gyatsoi Dé (bco bryad khri 'chen [khri 'dzin] rin po che blo bzang thub bstan rin chen legs bshad rgya mtsho'i sde) [1920-2007] Tradotto da Erick Tsiknopoulos e dal Gruppo di Traduzione Sugatagarbha. Tradotto in italiano da Lotsawa Fabrizio Champa Pelgye 2023

*PHÜN TSHOG LEG DZÄ BUM GYI CHHU TER LÄ LEG THÖN TSHE
YI DRÄ WA TONG BAR KU DRÄN PÄ CHHI ME TSHE YI CHHOG
JIN PÄI PHAG ME DE CHHEN ZHING GI GÖN PÖ KYONG*

Dal tesoro oceanico di una raccolta propizia di centomila buone azioni, Ben formato è il Corpo Risvegliato che risplende di mille intrecci di vita; Ricordandolo, possiamo essere sostenuti da Colui che concede la suprema vita immortale:

Il Protettore della Terra della Grande Beatitudine, non quantificabile.

*GYÄL KÜN YE SHE CHHÖ PHUNG CHIG DÜ PÄI DÖN NYI SAM
PHEL KYIL KHOR GYA TSHÖI DAG CHHOG GI TRÜL PÄI DÖ GAR
NGE NYE PÄI*

NGO TSHAR SUM DÄN CHHEN POR SÖL WA DEB

Sovrano di quelli in cui la saggezza di tutti i vincitori è condensata in una massa di Dharma,

L'oceano dei Mandala che soddisfano i desideri dei Due Scopi, al sommo delle tre meraviglie, che si scopre essere sicuramente una danza di Emanazione Suprema, supplico.

KÄL ZANG NAM DREN THUB PÄI WANG PO YI TÄN PA YONG
DZOG DZIN CHHIR SAM ZHIN DU JAM PÄL NYUR MIG NAM RÖL
CHHÖ KYI JE PHÄN DE JUNG NÄ WANG CHHUG ZHAB TÄN SÖL
Affinché possa sostenere nella sua intrezza l'insegnamento della
Grande Guida di questo Buon Eone,
Quello del Signore dei Saggi, in accordo con la sua aspirazione,
Tu sei Mañjuśrī con le vesti da monaco, o Signore del Dharma:
potente padrone della fonte di beneficio e felicità, prego che la
tua vita rimanga salda.

MANG THÖ CHHU LUNG DRANG ME LEG DÜ SHING SAM JUNG
RIN CHHEN SER GYI CHHUR BUR TAM GOM PÄI TING ZAB POB
PÄI LAB THRENG YO
NAM DREN CHHÖ KYI GYA TSHO ZHAB TÄN SÖL
Raccogliendo bene gli innumerevoli fiumi di tanto studio,
riempiti in modo da gonfiarsi con l'oro prezioso dei risultati della
contemplazione,
Le tue grandi profondità di meditazione ondeggiano con onde di
fiducia sempre più ampie:
Migliore guida che è un oceano di Dharma, prego che la tua vita
rimanga salda.

KHÄ TSÜN DRUB PÄI CHHAR TRIN KHA LONG TRIG CHHÄ TSÖ
TSOM PÄI DRUB CHHAR ZANG PO YI TÄN DRÖI PHÄN DE DZOG
DÄN SAR PÄI ZHING GYÄ DZÄ DREN CHHOG WANG PO ZHAB
TÄN SÖL
Le nuvole di pioggia create dal tuo apprendimento e dalla tua
rettitudine si riuniscono nella distesa del cielo,
con l'eccellente e morbida pioggia delle tue spiegazioni, discussioni
e composizioni, fai fiorire un campo fresco e ricco di benefici e di
felicità per gli Insegnamenti e gli esseri: Potente, sei la guida
suprema, prego che la tua vita rimanga salda.

KHYEN PÄ SHÄ JA KÜN ZIG PAN DI TA
TSE WÄ DRO KHAM JE DZIN THUG JE CHHEN NÜ PÄ DÖN NYI
KÜN JUNG DRUB PÄI WANG TSHUNG ME PÄL DÄN LA MA ZHAB

TÄN SÖL

Grazie alla comprensione, sei un Pandita che vede tutti gli oggetti conoscibili,

Grazie all'amore, sei un Compassionevole che si prende cura dei regni degli esseri con affetto,

Grazie alle tue capacità, sei un potente che realizza la fonte dei due scopi:

Incomparabile Guru glorioso, prego che la tua vita rimanga salda.

*NAM CHÖ KE LA SHA RII PÖ THO ZHING NYING JEI BA DÄN KAR
PO KÜN TU YO*

DZÄ THRIN LUNG GI JIG TEN KÜN GAR JE

DA ME TÖN PÄI WANG CHHUG ZHAB TÄN SÖL

La montagna del tuo discernimento si avvicina alle vette del Monte Kailāsh,

e sventola ovunque la bandiera bianca della compassione;

Con il vento delle tue attività eroiche, il mondo intero è reso gioioso: Impareggiabile potente re degli insegnanti, prego che la tua vita rimanga salda.

*PHÜL JUNG TSHÜL THRIM DAM PÄI PÄL YÖN TEN PHÜL JUNG
KHOR LO SUM GYI DZÄ THRIN GYÄ PHÜL JUNG KU TSHE ZHAB
PÄ YÜN TÄN PÄI*

PHÜL JUNG THRIN LÄ CHHOG SUM SUNG MÄ DRUB

Che la tua perfetta disciplina etica, la gloriosa ricchezza del sacro, sia stabile,

Che le tue eccellenti azioni altruistiche delle Tre Sfere fioriscano, che la tua squisita vita e i tuoi piedi di loto rimangano saldi per molto tempo: Che questa meravigliosa attività di risveglio possa essere realizzata dalla Triplice Gemma e dai suoi Guardiani.

*PAG YÄ GYÄL WA GYA TSHÖI JIN LAB DANG SAM YÄ GYUN DRÄ
TEN DRÉL LU ME THÜ DRANG YÄ YI CHÄN GÖN DI ZHAB TÄN PÄI
THA YÄ JIN LAB TRA SHI YÜN BAR SHOG*

Per le benedizioni dell'oceano dei Vittoriosi oltre ogni misura,

e l'infalibile potere della causalità e dell'interdipendenza al di là

dell'immaginazione,

Che ci sia una vita stabile per questo Protettore di esseri senzienti senza limiti.

E così che le benedizioni e la fortuna possano risplendere a lungo, oltre ogni limite!

Colofon

Ed è così che questa presente preghiera di lunga vita per il prezioso che è l'emanazione suprema di Jhado [Jhado Choktrul Rinpoche, ja do mchog sprul rin po che], così come è qui riportata, è in accordo con gli onorevoli desideri dell'attuale staff della Tenuta dei Lama, di cui il tesoriere, il signor Këlgyen, è venuto di persona e, presentando un eccellente e prezioso recipiente d'avorio in segno di offerta, ne ha fatto formale richiesta. È stata composta dal detentore del trono [Trizin, khri 'dzin] del diciottesimo [Cho(bgyé), bco(brgyad)] Lama di Nāendra, Lobzang T'upten Rinch'en Lekshay Gyatsoi Dé, che lo ha scritto a mano nella piccola camera chiamata 'Auspicio spontaneo' [Trashī Lhündrup, bkra shis lhun grup] all'interno del palazzo reale del Castello della Ghirlanda [T'rengkhar, phreng mkhar] nel Mustang [nel Nepal settentrionale].

***Preghiera che esaudisce i desideri del
(Wishfulfilling Prayer of)
Ven. Kensur Jhado Tulku***

Sangye **Tenpa** darwa dang
Tenzin kibu shape ten
Dro kun deki **jun**wa dang
Nye kab thar thug don dup shok

Possa il buddhadharma diffondersi
e coloro che detengono il dharma avere lunga vita*
Possano tutti gli esseri senzienti essere sereni e felici
e possano tutti i loro desideri temporali e ultimi essere esauditi

May the Buddhadharma spreads
and may the holders of the Dharma have long life*
May all sentient beings be comfortable and happy
and may all their temporary and ultimate wishes be fulfilled

*[Note: the second line refers to both holy being who teach Dharma, and those who are studying it.

In these four lines prayer the name of Ven. Kensur Jhado Rinpoce is also included.

La seconda riga si riferisce sia agli esseri santi che insegnano il Dharma, sia a coloro che lo studiano.

In questa preghiera di quattro righe è incluso anche il nome di Ven. Jhado Rinpoce (Ten Zin Jun Nye)]